

MERIAN

魅力园

Live!

悉尼



发现悉尼·感受悉尼

10 十大名胜 美不胜收
旅店、餐馆、酒店检索方便
常用生活用语·即学即会

128 页 3 张旅游概览地图
2 张城市地图 1 张行车路线图
1 张环城路线图

中国文联出版社

图书在版编目(CIP)数据

悉尼/(德)格鲍尔等著;王曼译.-北京:中国文联出版社,2000.1

(魅力园旅游丛书)

ISBN 7-5059-3593-3

I. 悉… II. ①格… ②王… III. 旅游指南-悉尼
IV. K961.19

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 77236 号

著作权合同登记图备字 01-1999-3441

Published originally under the title Sydney

By Gräfe und Unzer Verlag GmbH, München

© 1996 by Gräfe und Unzer Verlag GmbH, München

书 名	悉尼
作 者	[德]布鲁尼·格鲍尔 斯蒂芬·于 著
译 者	王曼 译
出 版	中国文联出版社
发 行	中国文联出版社发行部
地 址	农展馆南里 10 号(100026)
经 销	全国新华书店
责任编辑	李珊利
责任印制	李寒江
排 版	新欣照排中心
印 刷	文物印刷厂
开 本	850×1168 1/32
字 数	100 千字
印 张	4
版 次	2000 年 1 月第 1 版第 1 次印刷
印 数	1——2000 册
书 号	ISBN 7-5059-3593-3/1·2749
定 价	78 元(全套 6 册)

本书如有印装质量问题,请直接与出版社联系

Sydney

悉尼

布鲁尼·格鲍尔 著
斯蒂芬·于 王曼 译

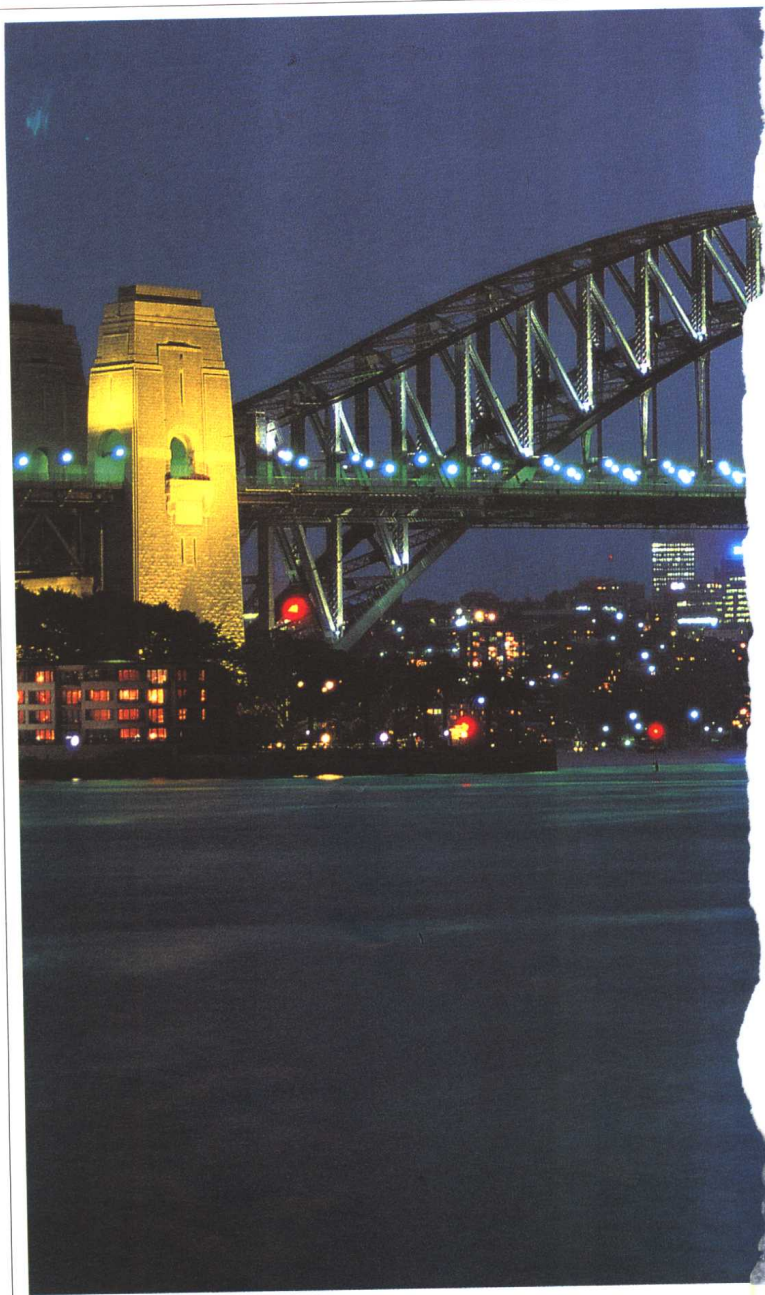
作者简介

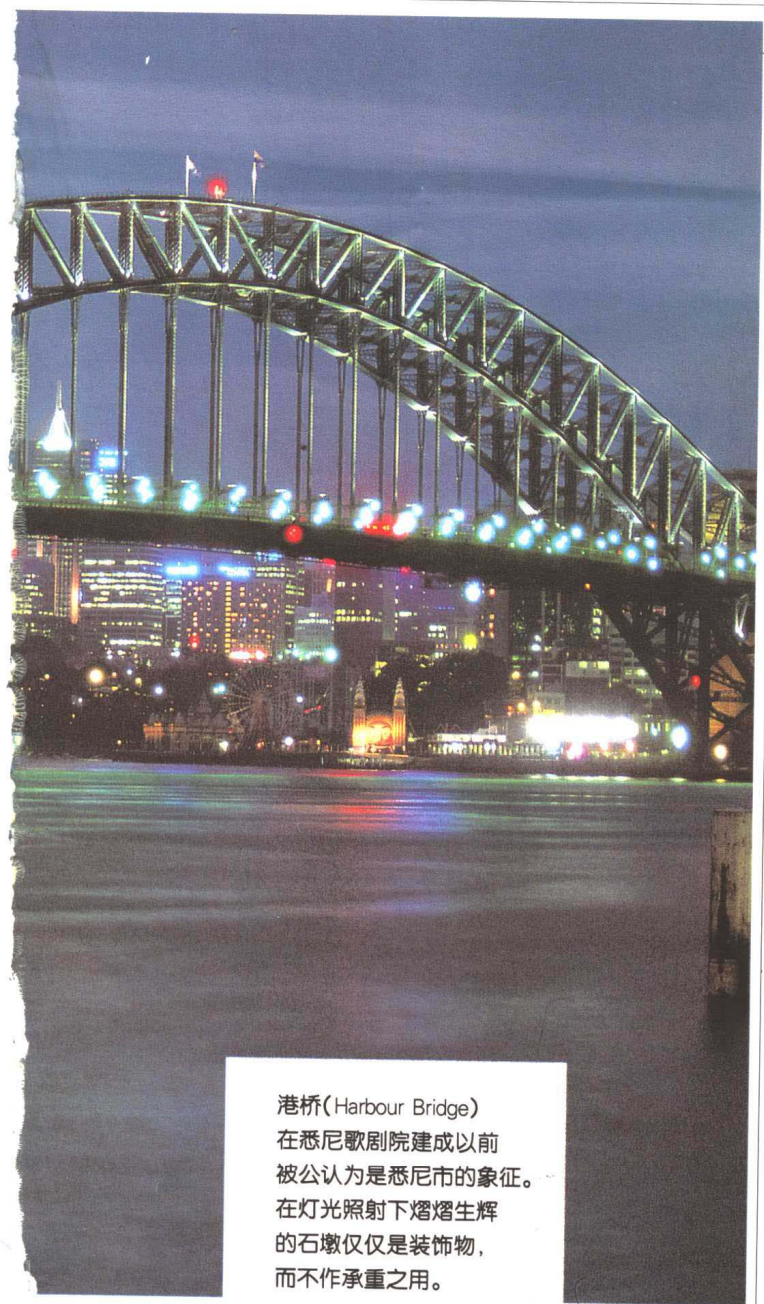
布鲁尼·格鲍尔(Bruni Gebauer)历任地理教师、体育教师,1986年以来从事广播与电视编辑工作。

斯蒂芬·于(Stefan Huy)参加过出版商职业培训,曾在报社做见习生,之后改行做广播及电视编辑工作。

近十多年来两人主要效力于南太平洋地区的专门研究,并合作撰写报道。两人现居德国和新西兰。







港桥(Harbour Bridge)
在悉尼歌剧院建成以前
被公认为是悉尼市的象征。
在灯光照射下熠熠生辉
的石墩仅仅是装饰物，
而不作承重之用。

欢迎您到悉尼来

- 6 城市简介
- 12 抵达悉尼
- 14 交通工具
- 18 旅店及其他住宿处

亲历悉尼

- 24 风景名胜
- 26 澳大利亚爬行动物园
- 26 Balmain
- 26 邦代湾
- 27 植物湾
- 27 Cabramatta
- 28 世纪公园
- 28 中国城
- 28 Coogee 湾
- 28 海关大厦
- 28 达令港
- 28 达令砂丘
- 29 双湾
- 29 Glebe
- 30 港桥
- 30 火姆布什湾奥运村
- 30 海德公园
- 31 列王十字路

魅力园建议

- 10 推荐图书
- 20 Hotel The Regent
- 46 Vacluse House
- 56 悉尼鱼市
- 60 维多利亚女王大厦
- 66 明星城游乐场

- 31 La Perouse
- 31 Leichhardt
- 31 曼里
- 32 Marrickville
- 32 新城
- 33 瞭望塔
- 33 悉尼旧城
- 34 悉尼歌剧院
- 35 Paddington Woollahra
- 35 议会大厦
- 35 Parramatta
- 36 Potts Point
- 36 皇家植物园
- 37 圣安德鲁圣公会大教堂
- 37 海滩
- 38 悉尼水族馆
- 38 悉尼塔
- 39 Tamarama 湾
- 39 Taronga 动物园
- 40 市政厅
- 40 Vacluse Bay
- 40 维多利亚兵营
- 41 维多利亚大街
- 41 沃特森湾
- 41 Woolloomooloo
- 42 博物馆与画廊
- 43 博物馆
- 43 新南威尔士艺术画廊
- 43 澳大利亚博物馆
- 43 布雷特·怀特利博物馆
- 43 伊莉莎白湾庄园
- 45 海德公园兵营
- 45 司法与警务博物馆
- 45 机动车博物馆
- 45 当代艺术博物馆(MCA)
- 45 悉尼博物馆
- 46 国家海洋博物馆
- 46 发电厂博物馆
- 47 检疫所博物馆
- 47 国家图书馆
- 48 悉尼犹太博物馆
- 48 画廊
- 49 吃与喝
- 58 购物
- 63 夜生活
- 70 带小孩旅行
- 71 节日与庆典

漫步

- 74 岩石区
- 80 内城
- 84 悉尼港
- 89 达令港

郊游

- 92 蓝色山脉
- 99 棕榈湾
- 104 汉特峡谷
- 107 皇家民族公园及其南部

地图

- 悉尼内城 见封二
- 悉尼 见封三
- 探险者环城之旅 见封底
- 乘船旅行路线图 17
- 悉尼港 85
- 悉尼及城郊 93
- 棕榈湾/Ku-Ring-Gai Chase 民族
公园 101

文中字母与数字的组合标明了地图上的坐标。

重要信息

- 112 悉尼概览
- 112 问询处
- 113 居民
- 113 节日
- 113 裸体运动(FKK)
- 113 拍照
- 113 失物招领处
- 113 货币
- 114 计量单位
- 114 传媒
- 115 医疗
- 115 急救电话
- 115 政治
- 115 邮政
- 115 旅行证件
- 115 残疾人旅行服务
- 116 旅行时间
- 116 语言
- 116 电压
- 116 电话
- 117 动物
- 117 小费
- 117 时差
- 117 关税
- 118 历史一瞥
- 120 日常用语
- 122 就餐用语对照表
- 124 地名及标题索引
- 128 版本说明

现代澳大利亚的发源地是如今大洋洲最大的城市——悉尼，一个生机勃勃、拥有丰富业余生活的大都会。

把罪犯遣送到一个风景如画、气候宜人、沿岸镶嵌着梦幻般美丽的沙滩的港湾去受罚简直就是一种嘲讽。18 世纪末，亚瑟·菲利浦(Arthur Phillip)船长，即英国第一支由囚犯组成的舰队的司令官，受命在澳大利亚这块处女地上建造一所监狱。他选择了东海岸这块坚实的土地。在此之前这个地方已经由詹姆斯·库克(James Cook)发现并由鲍特·杰克逊(Port Jackson)命名。

据说菲利浦船长一看见这个深入内陆的港湾就兴奋地大喊，称它是“世界上最好的港口之一”。菲利浦船长很明智地放弃了詹姆斯·库克推荐的南

边的 Botany Bay 而选定宽阔的、未遭破坏的天然港。这个天然港直到今天仍然有足够的水深可以让驶入港口的现代巡洋舰及大载重量的货船畅通无阻。

菲利浦把这个港湾叫做悉尼湾(Sydney Cove)，今天成了环形码头(Circular Quay)的所在地，所有渡船都在这个埠头作短暂停泊，几分钟后又从这里启航。

水陆交界线：在悉尼，商业区和娱乐设施彼此紧密相连。



视线所及,“水滨之地”

要感受悉尼,就一定要在水边、在水上。只有这样,这座城市才会焕发它动人的情趣。总督夫人伊莉莎白·麦加利(Elizabeth Macquarie)早就指定一个突起的 Landzunge 作她专用的瞭望台。今天,成群的游客都想在“麦加利夫人的凳子”上坐一下,让目光越过拥挤忙碌的港口水域惬意地漫游。另外一些游客则登上傲然矗立的港桥,以便看得更远;或者花时间参加一次扩展的水上之旅,深入那些遥远偏僻的港湾。悉尼尽情地展现自己的水滨之地,可爱迷人的海岸线一段接着一段,金黄色的沙滩,漂亮整洁的别墅小区,适于拍照的快艇码头以及天然灌木林和峭壁悬崖上孤寂的白色灯塔;值得一提的还有那高耸直立、由玻璃和铬金属装饰而成的城市水陆交界线,它的旁边便是举世闻名的悉尼歌剧院。

悲惨的开端

令人难以置信的是,拥有这么多迷人海岸线的地方曾一度臭名远扬,它被看作是为了减轻英国本土过于拥挤的监狱的负担而设的远离文明之土的囚犯聚居地。最初来到这里的欧洲

人——他们大多不太情愿上岸——携带着锁链和皮鞭。被判多年或终生流放的罪犯和暴戾的看守在这里遇到的是石器时代的原始居民,所谓的“土著居民”(Aborigines)。

历史学家猜测,他们的祖先早在 5 万年前就开始从亚洲向这块大陆移居了。“Eora”是这个定居在由鲍特·杰克逊命名的海岸的种族对自己的称呼,他们并不能算是白人入侵者的真正劲敌。不久,瘟疫、酗酒以及其他文明世界的毒品便吞噬了这个原始民族。与外来入侵者的流血冲突同样造成了不计其数的牺牲者。然而与此同时,欧洲人也饱受疾病、死亡和贫困的威胁。他们把这块处女地斥为“该诅咒的蛮夷之地”。在这里散乱的灌木丛妨碍人们垦荒,一无遮拦的阳光烧毁人的皮肤,还有深色皮肤的土著居民悄无声息地埋伏在旁。

即便是对最初的自由拓荒者,悉尼也并没有张开双臂接纳他们,而是以残酷的优胜劣汰法则,以庄稼的歉收和饥荒来回报他们。岩石区(“The Rocks”)是在礁石堆积的河岸上第一个连成一片的移民聚居地,当时搭满了应急的简易住房,使人根本联想不到温暖的

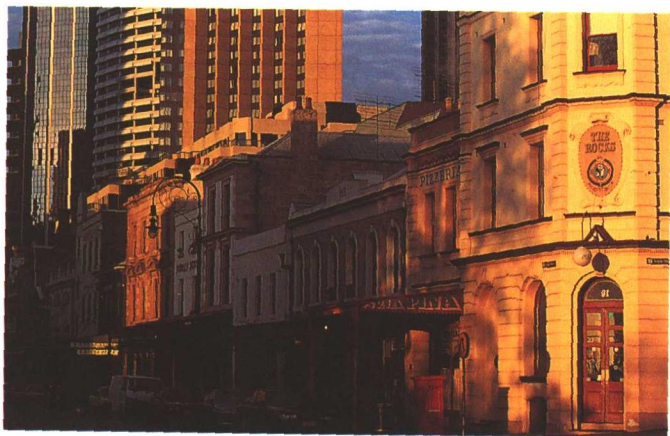
家园。可是,尽管有许多不吉利的传说,后来这里仍然成为旅游者的必到之地。

宏伟的地主庄园和狭小的市民住宅

联邦首府南威尔士的经济形势最终获得了好转,今天它拥有近400万居民。早在19世纪初在最好的地理位置上便有多层地主庄园住宅林立,如雅致的“伊丽莎白湾庄园”(Elizabeth Bay House)以及设计大胆的“Vaucluse House”,这两幢住宅都历经修复,成了活生生的时代见证。就连高楼林立的殖民区的房产管理部门也渴望管理有代表性的建筑。由皇家植物园(Royal Botanic Gardens)的绿色植物环绕的雄伟的政府大楼(Government House)是历届

联邦总督的府邸。和今天一样,昔日的统治中心也位于议会大厦(Parliament House)所在的麦加利大道(Macquarie Street)。其他一些令人赏心悦目的著名的文物建筑环绕在议会大厦(Parliament House)周围,形成历史悠久的建筑群。在英乔治王时代,就在1840年罪犯流放法令被废除的前夕,出现了数量众多、富丽宏伟的建筑物。但是这其中大多数不久便倒塌或被烧毁,一如19世纪新兴资产阶级简朴和富于风格的住宅。今天展示于世人面前的是或多或少经过细致修补的平顶房,例如帕丁顿住宅区

岩石区,这个具有历史意义的城区,很快由一个臭名昭著的处所变成了诱人的旅游景点。



(Paddington)。自从悉尼上流社会的代表也开始好奇而自信地在一批批囚犯的名单中探寻自己的祖先以来,近代历史学便有了它的价值。

以前被损毁的位于街道两侧、维多利亚式并有栅栏装饰的房屋正面得以修复,并且不久就有律师事务所、画廊、时装设计店和广告代办处以高价迁入。此外,城内外几处高档旅馆也营造了思乡的氛围——这是给那些睡在底下铺盖着厚厚的弹簧床垫的昏暗木床上或在褶皱的华盖下随便找个地方就能睡好觉的人建设的。

在购物乐趣和文化享受之间左右为难

乔治大街 (George Street)、Pitt Street 和颇具历史意义的购物宫殿——维多利亚女王大厦 (Queen Victoria Building) 基本上形成了“百慕达三角”的主体部分,喜爱购物的人们会在这里迷失方向的。此外还有迷人的有顶盖的购物中心,如位于达令港 (Darling Harbour) 的 Harbourside Marketplace; 带有异域风情的商业街,如在中国城 (China Town) 以及彩色颇具民间风味的市场,如在 Balmain 城区。可是人们不禁要问,哪还有时间去品味悉尼不胜枚举

的“文化美食”呢? 这个南半球的大都会向来以拥有各式各样的博物馆著称于世。谁要是在白天参观完了这些博物馆,晚上就只想加入到观看悉尼歌剧院 (Opera House) 内精彩表演的行列中去了。在路上——实际上是在“娱乐 gueule”——来一打新鲜的岩石牡蛎是不是很令人愉快? 绝非如此。因为正如悉尼作为文化中心会让人大饱眼福一样,作为美食中心的悉尼也会让人大饱口福。只有一点令人惋惜,那就是悉尼的城市规划者继七、八十年代糟透了的滥建错误之后仍然不思悔改,例如位于环形码头、1996 年开始施工的庞大建筑群,就明显抢占了悉尼歌剧院昔日极为引人注目的位置。

多个民族,多种文化

长久以来,悉尼就费尽心思想与宗主国英联邦的城市保持一致。因为,二战后深受帝国殖民时代影响,懒散的生活方式再次盛行起来。与对日作战的美军一道,美国的消费生活也闯入了悉尼,并特别被年轻人兴奋地认同。50 年代成了与太平洋另一端的西方大国单一同化的时代。正是在这一时期开始了新一轮的移民浪潮,特别是不计其数的意大利人和希

希腊人移居悉尼,他们带来了地中海地区的生活方式,并最终打破了不列颠的一统天下。意大利面食烹调术、比萨饼烘焙师、擦得锃亮的意式咖啡壶以及点缀着樱桃的冰激凌,今时今日就像必备的希腊沙拉一样理所当然地成为悉尼亚热带气候的应有食品。大多数亚洲人是在七八十年代战乱和危机的逼迫下迁入悉尼的。那时在悉尼已有第二代乃至第三代在澳大利亚土生土长的中国人。许多观光客觉得悉尼更像是一个深受亚洲而非西方影响的城市,而且并不只是在中国城能感觉到这一点。悉尼拥有一百四十多个少数民族。

原始的土著居民成了仅占很小比例的一个少数民族。这个本来几乎是被欧洲入侵者灭

绝的原始种族由于常常酗酒并且无家可归,最终悲惨地衰落。

宛若网中蜘蛛

悉尼是东海岸的主要交通枢纽。这里有陆上生机勃勃的航空港,它是当之无愧的“澳大利亚的门户”,以及重要高速公路上的中心位置。不论是向北、向南还是向西,多向延伸的高速路都可以顺畅地通到巨大的城区(罗马城的六倍之大)以外。当你把单调的郊区楼海和工业区甩在后面,就会欣赏到诱人的风景:天然的民族公园,完美无瑕的沙滩,东海岸交错纵横的度假村,如梦如幻的浴场,宁静舒适的海湾,北部妙不可言的帆船驾驶区以及干净质朴的田园风光和令人肃然起敬的西部内陆山地美景。

推 荐 书 目

有关土著居民文化的专著有人们普遍喜爱的作家大卫·马洛夫(David Malouf)的长篇小说《在巴比伦的那一边》(Jenseits Von Babylon)(Zsolnay 出版社,1996年)。作者并借此书向澳大利亚白种人发出呼吁,要他们更为深入地研究澳洲原始居民的历史。由德国电视台出版的其他澳大利亚文学家的书籍还有《贪玩的国度》(Verspieltes land)和《太平世界》(Diegro Be Welt)。

即使对悉尼派 (Sydney-sider) 来说偏远地区已经从“蓝色山脉”(取世界尽头之义) 开始, 人们也会愿意花上两三天时间在方圆 150 公里的范围内作一次计划外短途旅行。事实上, 被流放到此地的囚犯长久以来都相信在了无生趣的峡谷的背面就是中国。而三位坚定不移的先驱者在 1813 年当他们发现寻找良久的翻越高山的通道时提出了反证。由此悉尼终于拥有了这一块丰饶的腹地, 在这里不断向内陆挺进的拓荒者发现了肥沃的土壤。

永远诱人的大海

今天, 城里人由于业余娱乐的需要尤其喜欢涌向蓝色山脉 (Blue Mountains) 或 积雪山脉 (Snowy Mountains) 所处的山区。

夏日可以漫游, 冬日可以滑雪——悉尼腹地终年都是郊游的好去处。

然而悉尼市民却总是愿意到海边度假。要么假期到 Wollongong 南部不计其数的露营地中的一个去野营, 要么周末到曼里 (Manly) 去冲浪, 要么星期天到漂亮的邦代 (Bondi) 去吃便餐, 或者干脆就在午休时间去悉尼湾 (Sydney Cove) 的岸边。漫长而宽阔、精致而明亮的沙滩比比皆是, 许多沙滩离城市甚至还不到一小时的路程。

此外人们还总能看到救生员警惕地观察着用旗标间隔的一段段浴场。

邦代湾灌注海水的游泳池能够防御鲨鱼和巨浪。



悉尼这座澳洲大都会被认为是五大洲的中心。好处是四通八达,问题是交通拥挤。

乘飞机 到达悉尼最近的航线是从法兰克福或维也纳(Lauda Air)起飞途经南亚(只有新西兰航空公司 Air New Zealand)向西飞行,途经洛杉矶到达悉尼;好处可搭载每人重达 64 公斤的乘客。航空公司,例如 Qantas 和新加坡航空公司(Singapore Airlines),在各国首都提供中途短暂停留服务。您可以向不同的专业承办人员或飞机售票办公室询问最有利于您的价目表。

Qantas 每日均有航班由法兰克福经由曼谷或新加坡向南飞行。晚上乘坐“Känguruh-Route”航班,第二天下午就可以抵达新加坡(飞行时间 11 个半小时)。在世界上最舒适的航空港稍作停

留之后,接下来您将作长达 8 小时的夜间飞行才能到达悉尼,到达时间是第二天上午。

澳大利亚东方航空公司(Eastern Australia Airlines)是澳大利亚最大的地区航空公司并定期飞往新南威尔土州的各个重要地点。**金斯福得·史密斯机场**(Kingsford Smith Airport)位于城市以南 8 公里处。机场特快专线(300 路)在 5 点到 23 点之间,每隔 10 分钟有一辆驶往 Circular Quay [途经市政厅(Town Hau),Wynyard Station 和岩石区(The Rocks)],

去悉尼旅行自然少不了乘坐各种交通工具。在悉尼港除了乘船还可以乘坐“水上出租车”。



350 路公共汽车每 20 分钟一辆, 经中央铁路车站(Central Railway Station)驶往 Kings Cross 和伊莉莎白海湾(往返约需 10 澳元), 400 路公共汽车开往 Bondi, Coogee 和 Randwick。此外, Kingsford Smith Bus Service(金斯福得·史密斯汽车服务部)和 Airporter Clipper(机场快车道)每隔 30 分钟有车驶往城市饭店(City Hotel)(往返约需 11 澳元, 电话 96673800)。从航空港到内城乘出租车约需 15 分钟, 车费约 24 澳元。不过您先得在终点站进站大厅的旅客问询处问清楚最便宜的悉尼通行证(Sydney pass)(见 16 页)。到机场的免费回程公共汽车在规定时间以外也可以乘坐。从 2000 年 5 月份开始两个终点都会有通往中央车站(Central Station)的火车(用时约 8 分钟)。中央车站、Town Hall(市政厅)及 Wynyard 都有行李寄存服务。在悉尼, “离境税”(departure tax)已经含在机票费用之内了。

问询处

Qantas Travel Centre(旅行中心)

◆ 地图 C4

Chifley Square, Ecke Hunter Street/
菲利浦大街(Phillip Street)

国内电话 131313

国际电话 131211

飞行证明电话 131223

乘小汽车 条条大路通悉尼——

有些类似高速公路, 而且路途众多。经 Pacific 高速公路到 Brisbane 975 公里(经新英格兰 New England 高速公路需走 980 公里), 经 Hume 高速公路到 Melbourne 868 公里(沿海岸线经 Princes 高速公路需走 1043 公里), 到 Adelaide 1419 公里, 到堪培拉(Canberra) 300 公里。经港桥和隧道进城要交通费(toll)2 澳元。

乘公共汽车 长途汽车站(Long Distance Coach Terminal)位于中央铁路车站(Ecke Eddy Ave/Pitt Street)。最大的公共汽车公司是 McCafferty's(每天 6 点至 20 点营业, 电话 92123433)和 Greyhound/Pioneer(每天 6 点至 20 点营业, 电话 92121500, 24 小时预订电话 132030)。总站的旅客信息服务处也提供价格公道的预订服务(每天 6 点到 22 点, 电话 92819366)。

乘列车 长途列车从中央铁路车站出发驶往 Perth(约 60 小时), 驶往 Adelaide(约 24 小时), 驶往 Canberra(约 4 小时), 驶往 Melbourne(约 11 小时), 驶往 Brisbane(约 14 小时)。

铁路公司地址:

Country Link

◆ 地图 B4

York Street 11 至 31 号

电话 132077, 传真 92244411

周一至周五 9 点到 17 点, 周六 9 点到 13 点办公

在悉尼城内您用不着乘小汽车,因为交通系统十分近便。您甚至可以换骑自行车。

租车 您只有去城郊旅行时才需要一辆小汽车(租一辆中档汽车每天约 35 至 55 澳元,外加 13 澳元保险费)。在悉尼,高额的交通收益是为了支付昂贵的泊车场费用,这种费用每小时最多可达 7 澳元。请您注意看航空港的那些汽车出租者的备用价目表。在城内许多出租者的办公室位于从 Crown Street 向列王十字路(Kings Cross)方向的威廉大街(William Street)上。

根据汽车市场(Ward Ave;第2层,电话 93585000,传真 93585102)在列王十字路(Kings Cross)的调查报告显示,汽车买主可以在 Concorde Road 和利物浦高速公路之间的 Parramatta 路上找

到品种最多且价格特别便宜的汽车。

自行车 骑自行车旅行的理想去处是曼里的 Fahrrad 以及悉尼港的周边地区。较好的自行车用品商店是“Woolys Wheels”。〔帕丁顿住宅区,牛津大街(Oxford Street)82号,每天9点至17点营业〕。“Bicycles in the City”会向您推荐自行车及理想的行车路线(干草市场/单轨铁路车站,乔治大街722号,每天9点到17点,电话92522229,每天约20澳元)。在澳大利亚骑自行车的人按规定要带一顶(塑料)安全帽。自行

乘坐单轨铁路火车可参观达令港(Darling Harbour)。



车是由货船免费运送的。**水上飞机** 乘水上飞机在港口上空环游一周是价格公道并且值得一做的事。从罗斯湾(Rose Bay)出发,每人约 80 澳元,飞行时间约 20 分钟。请与以下地址联系:“悉尼港水上飞机”(Sydney Harbour Sea-plants),电话 93881978,在澳大利亚可免费拨打电话 1800803558。

徒步旅行 如果您有兴趣结伴散步, Maureen Fry 将提供各种有导游的徒步漫游服务(电话 96607157, 传真 96600805)。此外“澳大利亚旅游专家”(The Australian Travel Specialists)也提供同类服务(用时 1 至 2 小时,电话 95552700)。

公共交通工具 比较重要的交通枢纽要数 Circular Quay, 从这里出

发您可以徒步前往 CBD (Central Business District 中心商业区), 岩石区(The Rocks), 达令港(Darling Harbour), 您还可以在这找到去往各个方向的火车和公共汽车。

Wynyard, Town Hall, Central Station 及 Martin Place 都是通往城外[曼里城外棕榈湾(Palm Beach)东部海滨]的火车的中央车站。有关旅行地图和交通工具时刻表的信息您可以通过电话 131500 (每天 6 点到 22 点之间)获得。请您在售票处(如 Circular Quay 4 号码头对面的 Ferry 售票办公室)询问便利的车(船)票。

值得推荐的是悉尼通行证(Sydney pass), 您可以用它在三天、五天或七天中(不一定连续)使用所有的公共交通网(火车、轮

各景区之间步行距离一览表(单位:分钟)

	Circular Quay	The Rocks	Strand Arcade	Museum of Sydney	Sydney Tower	Darling Harbour	Central Station	Kings Cross	Royal Botanic Gardens	Chinatown
Circular Quay	-	4	10	6	13	20	30	40	7	25
The Rocks	4	-	9	10	14	23	33	43	10	29
Strand Arcade	10	9	-	13	3	10	20	22	19	16
Museum of Sydney	6	10	13	-	10	17	27	27	6	20
Sydney Tower	13	14	3	10	-	10	18	19	19	17
Darling Harbour	20	23	10	17	10	-	10	18	20	5
Central Station	30	33	20	27	18	10	-	19	25	5
Kings Cross	40	43	22	27	19	18	19	-	23	19
Royal Botanic Gardens	7	10	19	6	19	20	25	23	-	22
Chinatown	25	29	16	20	17	5	5	19	22	-